

Presents

John DuBois, tenor Sara Steele, piano

Sunday, April 28, 2024

7:00pm

PepsiCo Recital Hall

Franz Joseph Haydn

Sancta Mater istud agas (Stabat Mater)

Courtney Parnitke, soprano

Cuatro Canciones Argentinas Desde que te conoci Viniendo de Chilecito En los surcos del amor Mi garganta

L'esule (Peches de Vieillesse)

Il Fervido Desiderio (Tre Ariette)

Il Barcaiolo (Nuits d'été à Pausilippe)

Go Down Moses

Intermission

Carlos Guastavino

(1912-2000)

(1732 - 1809)

Gioachino Rossini (1792-1868)

Vincenzo Bellini (1801-1835)

Gaetano Donizetti (1797-1848)

Traditional Arr. Hall Johnson (1888-1970)

Fanny Hensel-Mendelssohn (1805-1847)

Verlust Die Mainacht You Matter to Me (Waitress)

Sara Bareilles (1979-present)

Kaylyn Davis, mezzo-soprano

Selections from *Old American Songs* The Boatmen's Dance Simple Gifts Zion's Walls At the River Ching-A-Ring Chaw Aaron Copland (1900-1990)

This recital is given in partial fulfillment of the requirements for BM in Voice Performance. Mr. DuBois is a student of Dr. James D. Rodriguez The use of recording equipment or flash photography is prohibited. Please silence all electronic devices including watches, pagers, and phones.

Program Notes

Sancta Mater istud Agas (Stabat Mater)

Haydn

Haydn was influenced by his father's love for music. At eight years-old, Haydn's talent was discovered by the music director of Vienna's St Stephen's Cathedral and was immediately recruited for the choir of men and boys. He was known for being a troublemaker at the cathedral, including a moment where he cut off one of the boy's pig tails (at the time, young choir boys wore pigtails), which caused him to be expelled from the choir school. He struggled to find his way in Vienna but was then hired as a court composer and musician in Vienna. Later in his career, he became a father of classical music, and wrote 104 symphonies, 50 concertos, 84 string quartets, and 24 staged works. As a Roman Catholic, Haydn wrote numerous sacred works, including 12 masses. The *Stabat Mater* liturgy was prescribed in the Roman Catholic Church as a sequence for Mass of the Seven Sorrows of Mary. It is traditionally sung on the Friday before Holy Week. Haydn successfully composed his version of 14 movements and scored for choir, orchestra, soprano, mezzo-soprano, tenor, and bass soloists in 1767, making him one of my favorite composers of all time.

Latin Text:

Sancta Mater istud Agas, Crucifixi fige plagas cordi meo valide

-13th century Latin Hymn

English Translation: Holy Mother, grant that the wounds of the Crucified drive deep into my heart

-English Translation by Edward Caswall

Cuatro Canciones Argentinas

Guastavino

Known as the Schubert of Argentina, Carlos Guastavino was born in Santa Fe, Argentina in 1912. In his youth, his father coersed him to follow a career in science; however, due to his exquisite musical talents, he entered the National Conservatory of Buenos Aires. After graduation, he was awarded a full scholarship to pursue music in Britain, where his piece, *Tres Romances Argentinas*, was premiered by Walter Goehr and the BBC Symphony Orchestra. Guastavino incorporated traditional folk musical elements of Argentina in his compositions. He was invited to tour China and the USSR to promote his music including famous art songs *Se Equivoco La Paloma, La Rosa y el Sauce,* and *Cuatro Canciones Argentinas*. This cycle includes four folksongs and was completed in 1949. It represents Guastavino's influence of Argentinian folk music and his nationalist views. Argentina, with its deep musical history, is often referred as the "Europe of the Americas." I selected this cycle to promote Argentina's musical heritage, something I am very passionate about due to its richness and a reminder of my maternal grandfather, who loves this style of music.

Spanish Text: Desde que te Conoci

Desde que te conoci; Te hiciste dueña de mi. Yo no te ofrezco grandezas viday? Solo el amor que te di El amor cone el amor. El desdén con el desdén. Y la ingratitud se paga, viday; Con la ingrantitud tambien. Cuando nada te debía; Toda el alma me robaste. Y recuerda que pecaste; La drona del alma mia. Y hasta otro dia. Qué Consuelo puedo darte y al tiempo de mi partida. Te dejo mi corazón. Te dejo toda mi vida y hasta otro dia. También te dejo una palma. Con un letrero que dice: Adios vidita del alma y hasta otro dia.

-Anonymous

English Translation: Since I have met you

Since I met you; you have owned me
Do I not tease your great life?
Only the love I gave you.
Love with love. Disdain with disdain.
And ingratitude is paid with life; with ingratitude as well.
When nothing was owed you; You stole my soul.
And remember that you sinned; thief of my soul.
And until another day.
What comfort can I give you. And at the time of my departure, I leave you my heart.
I leave you my life. And until another day.
Also I leave you a hand. With a sign that says: Good-bye vine of my soul, and until another day.

-English Translation by Jesús de Hoyos Jr.

Spanish Text: Viniendo de Chilecito

Viniendo de Chilecito, en el camino encontré. A una riojana linda que ella me quiso y me enamoré, Chilecito flor de mi hogar. Por donde quiera que vaya de la riojana m'hei de acordar. Para olvidar las penas que ya me matan en Tabacal.

-Anonymous

English Translation: Coming from Chilecito

Coming from Chilecito, on the path I found. To a grape farm maiden that she loved me and I fell for her. Chilectio flower of my home. Where I go from the maiden I agree. To forget the pains that I have, I kill them in Tabacal.

-English Translation by Jesús de Hoyos Jr.

Spanish Translation: En los surcos del amor

En los surcos del amor donde se siembran los celos. He recogido pesares nacidos de mis desvelos. En que tribunal has visto mal pagadora. Condenar a un inocente, bella traidora. En los surcos del amor donde se siembran los celos.

-Anonymous

English Translation: In the furrows of love

In the furrows of love where jealousy is sown. I collected sorrows born from my sleepless. In which trial have you seen poor payers. Condemn an innocent beautiful traitor. In the furrows of love where jealousy is sown.

-English Translation by Jesús de Hoyos Jr.

Spanish Translation: Mi Garganta

Mi garganta no es de palo Ay! Pobre de mi, de mi paloma Ni hechura de carpintero donde andará Esa cholita traidora. Y asi cantando y bailando Ay! Pobre demi, de mi paloma Chiquita vengo ganando donde andará Esa cholita traidora.

-Anonymous

English Translation: My Throat

My throat is not a stick Ah! Poor me, of my dove Not made by a carpenter where we will walk That sweet traitor. And so singing and dancing Ah! Poor me, of my dove Little girl I have been winning wherever I go That sweet traitor

-English Translation by Jesús de Hoyos Jr.

L'esule

Rossini

We know Rossini for works including *Il Barbiere di Siviglia, Guillaume Tell, La Gazza Ladra, La Donna del Lago, and Petite Messe Solennelle.* What is not promoted frequently in the concert halls are his art songs. On a side trip to Rome, he wrote his most famous opera, *Il Barbiere di Siviglia.* After incredible success in Italy, he and Isabella Colbran moved to Paris, France, to immerse themselves in French music. While in Paris, he reached his French musical peak with *Guillaume Tell. L'esule* was written as a part of his song cycle, *Peches de Vieillese,* inspired by Italy's first attempt for independence from their monarchy in 1831.

L'Esule

Qui sempre ride il cielo, qui verde ognor la fronda, qui del ruscello l'onda dolce mi scorre al pie'; ma questo suol non è la Patria mia. Qui nell'azzurro flutto sempre si specchia il sole;

i gigli e le viole

crescono intorno a me;

ma questo suol non è la Patria mia

Le vergini son vaghe come le fresche rose che al loro crin compose amor pegno di fe'; ma questo suol non è la Patria mia.

Nell'Itale contrade è una città Regina; la Ligure marina sempre le bagna il pie'. La ravvisate, ell'è la Patria mia. *-Giuseppe Torre*

English Translation: The Exile

Here always laughing is the sky, here ever green is the bough, here the brook's wave sweetly flows over my feet; but this soil is not my homeland.

Here in the blue wave always reflected is the sun; the lilies and the violets grow around me; but this soil is not my homeland.

The virgins are pretty, like the fresh roses from which they make for their hair tokens of their faithful love; but this soil is not my homeland.

In the Italian countryside
there is a queen among cities;
the Ligurian coast
always bathes your feet.
You recognize it, it is
my homeland.
-English translation by Dennis Gotkowski

Il Fervido Desiderio

Bellini

Along with his counterparts, Rossini and Donizetti, Bellini was a master of Bel Canto. He moved to Naples, Italy, to enroll at the Real Collegio di Musica. While in Naples, he was immersed in Rossini's music, whose operas thrived in the Neopolitan opera stages. After Bellini graduated from the conservatory, he was commissioned by Napoli's, Teatro di San Carlo, to write *Bianca e Fernando*. After vast success in Naples, he was commissioned by Milan's, Teatro alla Scala, to write, *Il Pirata*, which made Bellini one of Italy's leading opera composers. Furthermore, he wrote his operas *I Puritini, and Norma*. In the neoclassical era, it was common for Italian opera composers to produce three or four operas a year. Bellini believed his compositions needed additional time to craft, which lead to a drop in his reputation in the Italian opera houses. *Il Fervido Desiderio* comes from Bellini's cycle, *Tre Ariette,* with text by an anonymous poet.

Italian Text: Il Fervido Desiderio

Quando verrà quel dì

che riveder potrò

quel che l'amante cor tanto desia?

Quando verrà quel dì che in sen t'accoglierò, bella fiamma d'amor, anima mia? -Anonymous English Translation: The Fervent Wish When will that day come when I may see again that which the loving heart so desires?

When will that day come when I welcome you to my bosom, beautiful flame of love, my own soul? *-English Translation by Camilla Bugge*

Il Barcaiolo

Donizetti

Donizetti was born in the northern Italian city of Bergamo and is known as a bel canto master. After showcasing musical talent, he enrolled in the Lezioni Caritatevoli, where he studied under Giovanni Simone Mayr, the maestro di capella of the church of Santa Maria Maggiore. He furthered continued his studies at the Accademia Filarmonica di Bologna. After graduation, Donizetti received his first commission from the Teatro di San Luca in Venice, premiering, *Enrico di Borgogna*. He returned to Bergamo for a music hiatus, subsequently moving to Rome, where his opera, *Zoraide di Grenata*, became successful. Donizetti was commissioned in Naples to write operas, including *Don Pasquale, and L'elisir d'amore*. His operas showcase comic and tragic settings influenced by his life. In the span of eight years, he lost his parents, wife, and children leading to him to depression. After debuts in Paris, Donizetti hoped to claim the director post of the Naples Conservatory. His name in Italy faded, and his mental health worsened. *Il Barcaiolo* comes from his cycle, *Nuits d'ete a Pausilippe*. The poem is by lawyer, politician, and librettist, Leopoldo Tarantini. I am passionate about bel canto art songs and operas. After performing Rossini, Bellini, and Donizetti during my TCU studies, I hope to one day perform the tenor roles from their operas.

Italian Text: Il Barcaiolo Voga, voga, il vento tace, pura è l'onda, il ciel sereno, solo un alito di pace par che allegri e cielo e mar: voga, voga, o marinar.

Or che tutto a noi sorride, in sí tenero momento, all'ebrezza del contento voglio l'alma abbandonar. Voga, voga, o marinar.

Chè se infiera la tempesta, ambedue ne tragge a morte, sarà lieta la mia sorte al tuo fianco vuò spirar [sí]. Voga, voga, o marinar. *-Leopoldo Tarantini*

English Translation:

The Boatman

Row, row, the wind has died, the water is pure, the sky bright, only a breath of peace seems to cheer both sky and sea. Row, row, sailor.

Now that everything smiles upon us, in such a tender moment, to the exhilaration of happiness I want to abandon my soul. Row, row, sailor.

Because if a storm should rage and carry us both to our death, it will be my happy fate to die at your side. Row, row, sailor. *-English Translation by John Glenn Paton*

Go Down Moses

Johnson

Along with his counterparts Harry T. Burleigh, R. Nathaniel Dett, and Eva Jessye, Hall Johnson uplifted the African American spiritual to an art form. Born in 1888 in Athens Georgia, he taught himself the violin after listening to a recital given by Joseph Henry Douglas, grandson of Frederick Douglas. He played the violin and viola professionally, while attending the Julliard School for an extensive education. Further in his career, he became interested in choral music, and formed the Hall Johnson Negro Choir. They become well known in their involvement in Broadway, national and international tours, radio versions, and Hallmark Hall of Fame television broadcasts of Marc Conelly's, *The Green Pastures*. Johnson arranged music, conducted his choir, and appeared in Hollywood films and cartoons. In 1939, his play, *Run, Little Chillun*, premiered in Broadway. Six years later, 1946, he wrote his Easter cantata, *Son of Man*, which premiered at New York's City Center. Hall originally arranged the popular spiritual, *Go Down Moses*, for his choir in 1931, for debut at the Robin Hood Dell in Philadelphia. The spiritual refers to the Bible story of Moses and the liberation of Jews from slavery in Egypt. The spiritual derives from records of being a code song for Harriet Tubman and slaves to communicate while traversing the Underground Railroad to escape slavery in Maryland.

Text:

When Israel was in Egypt Lan' Let my people go Oppressed so hard they could not stan' Let my people Go

Refrain: Go Down Moses Way down in Egyp' Lan' Tell ol' Pharoah To let my people go

"Thus saith the Lord" bold Moses said,

Let my people go If not I'll smite your first-born dead Let my people go

-Traditional African American spiritual

Verlust Die Mainacht

Hensel-Mendelssohn

Fanny Hensel was born in 1805 in Hamburg Germany to a wealthy Jewish family. Along with her brother, she received an extensive music education against her father's wishes and her brother's lack of support. After her family moved to Leipzig, Germany, Hensel married the painter, Wilhelm Hensel, whose active support of her gifts encouraged her to continue music. In addition to art, Wilhelm Hensel was also a poet. His poetry inspired her music and her music inspired his artwork. At the Mendelssohn family home, she organized the Sonnstagmusiken, a series of informal private concerts in their family home garden room, attracting guests such as Franz Liszt, Robert and Clara Schumann, and the poet Heinrich Heine. Additionally, scholars have found evidence that much of Felix's works were written by Fanny. During a family trip to Rome, musicians noticed her talent, and also encouraged her to keep composing. She wrote numerous works including her cantata Job, Overture in C, Das Jahr, and Bergeslust. Verlust comes from her song cycle, Zwolf Gesang, which was a project discouraged by Felix Mendelssohn to publish under her name. The poetry is by renowned German poet, Heinrich Heine, of Düsseldorf Germany. The cycle was later completed by Felix; however, six movements were composed by Fanny. Verlust translates to loss, speaking of personal pain. Die Mainacht comes from her cycle, Sechs Lieder, with poetry by Ludwig Christoph Heinrich Hölty. The poem talks about nature relating to sorrow and love loss, a storyline element traditional in the romantic era.

Verlust

Und wüssten's die Blumen, die kleinen, Wie tief verwundet mein Herz, Sie würden mit mir weinen, Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüssten's die Nachtigallen, Wie ich so traurig und krank, Sie liessen fröhlich erschallen Erquickenden Gesang.

Und wüssten sie mein Wehe, Die goldenen Sternelein, Sie kämen aus ihrer Höhe, Und sprächen Trost mir ein.

Sie alle können's nicht wissen, Nur eine kennt meinen Schmerz: Sie hat ja selbst zerrissen, Zerrissen mir das Herz.

-Heinrich Heine

English Translation: Loss

If the little flowers knew How deeply my heart is hurt, They would weep with me To heal my pain.

If the nightingales knew How sad I am and sick, They would joyfully make the air Ring with refreshing song.

And if they knew of my grief, Those little golden stars, They would come down from the sky And console me with their words.

But none of them can know; My pain is known to one alone; For she it was who broke, Broke my heart in two.

-English Translation by Richard Stokes

Die Mainacht:

Wann der silberne Mond durch die Gesträuche blinkt, Und sein schlummerndes Licht über den Rasen streut, Und die Nachtigall flötet, Wandl' ich traurig von Busch zu Busch.

Überhüllet vom Laub, girret ein Taubenpaar Sein Entzücken mir vor; aber ich wende mich, Suche dunklere Schatten, Und die einsame Träne rinnt

-Ludwig Christoph Heinrich Hölty

English Translation:

May Night

When the silvery moon gleams through the bushes, And sheds its slumbering light on the grass, And the nightingale is fluting, I wander sadly from bush to bush.

Covered by leaves, a pair of doves Coo to me their ecstasy; but I turn away, Seek darker shadows, And the lonely tear flows down.

-English Translation by Richard Stokes

You Matter to Me (Waitress)

Sara Bareilles (1979-present)

Sara Bareilles was born in 1979 in Eureka California and is a five-time Grammy Awardnominated singer and songwriter. During her childhood she was severely bullied for her weight. She became passionate about music and theater while performing in her school choirs and musical theater productions. After graduation, she attended the University of California, Los Angeles, where she found her voice while singing in an a capella vocal ensemble. Bareilles set a name for herself by singing in clubs, open mic nights, and eventually festivals. In 2003, she landed a recording of her song, *Careful Confessions*, landing her a contract with Epic Records. Her career flourished, including selling more than 3 million copies of her albums and promotions from iTunes. In 2016, she landed her first Broadway project as a composer, with the musical, *Waitress*, based on the 2007 film adaptation starring, Keri Russell. The story is centered on Jenna, a small town pie baker and diner waitress, who is unhappy in her marriage and finds out she is pregnant. She becomes close to her doctor, and they both fall in love. *You Matter to Me* is sung when Dr. Pomatter surprises Jenna at work. Through the duet, Jenna tells Dr. Pomatter how much he has meant to her in the long run.

[DR. POMATTER]

I could find the whole meaning of life in those sad eyes They've seen things you never quite say, but I hear Come out of hiding, I'm right here beside you And I'll stay there as long as you'll let me

Because you matter to me Simple and plain and not much to ask from somebody You matter to me I promise you do, you, you matter too I promise you do, you'll see You matter to me

[JENNA]

It's addictive the minute you let yourself think The things that I say just might matter to someone All of this time I've been keeping my mind on the running away And for the first time, I think I'd consider the stay Because you matter to me Simple and plain and not much to ask from somebody You matter to me I promise you do, you, you matter too I promise you do, you'll see You matter to me

[BOTH]

You matter to me Simple and plain and not much to ask from somebody You matter to me [JENNA] [DR. POMATTER] I promise you do Come out of hiding I'm right here beside you As long as you'll have me

I do, promise you do

You matter to me

You, you matter too I promise you do You matter to me [BOTH] You'll see You matter to me

-Sara Bareilles

Old American Songs

Copland

Aaron Copland was born in 1900 in Brooklyn, New York, to Jewish immigrants from Lithuania. At an early age, Aaron learned piano from his sister. At 16, he went to Manhattan to study with Rubin Goldmark, well-respected piano instructor, who also taught him the fundamentals of counterpoint and composition. To immerse himself in classical music, Aaron attended many concerts at the New York Symphony and the Brooklyn Academy of Music. He traveled to France to study at the Summer School of Music for American students in Fountainebleau. While there, he studied composition courses with composer Nadia Boulanger and organist Virgil Thompson, famed American organist. Copland pondered how to create an American classical sound. While in France, he met Serge Koussevitsky, director of the Boston Symphony, who commissioned him to compose his *Symphony for Organ and Orchestra*. He also wrote famous works including, *Fanfare for the Common Man, Rodeo, and El Salon Mexico*. In addition to classical works, Copland was influenced by jazz, international popular music, film, and ballet music, which led him to compose his most famous work, *Appalachian Spring*.

Old American Songs was commissioned by, Benjamin Britten, for his Music and Arts Festival in Aldeburgh, England. The premiere was sung by Britten's husband, Peter Pears with Britten at the piano. Copland only wrote the first set for the festival: *Boatmen's Dance, The Dodger, Long Time Ago, Simple Gifts, and I Bought me a Cat.* After the 1951 American premiere, he composed a second set: *The Little Horses, Zion's Walls, The Golden Willow Tree, At the River, and Ching-a-Ring-Chaw.*

The song cycle is a compilation of hymns, minstrel songs, and folksongs of the United States. The first selection, *The Boatmen's Dance*, takes audiences to the Ohio River Valley, and

the steam riverboat culture of America. Originally, the piece was by Dixie composer, Daniel Decatur Emmet, who was associated with minstrel shows, carnival shows that made fun of African Americans. Due to the heavy racism, Copland rearranged it. *Simple Gifts* is based on a melody written by Elder Joseph Brackett. It has been featured on many commercials in popular culture and in his ballet, *Appalachian Spring*.

Zion's Walls is an old Revivalist tune from the Revivalism era of the United States, which was a rebirth of new theological ideas for Protestant religions in America. This led to the founding of many faiths, such as the United Methodist, Presbyterian, Church of Christ, and Baptist faiths. *At the River* is an old hymn tune by Baptist preacher, Robert Lowry, who was known for his powerful sermons and his side studies of hymnology. *Ching-a-Ring-Chaw* is an old minstrel tune. As with *Boatmen's Dance*, Copland rearranged it to avoid negative racial connotations.

The Boatmen's Dance:

High row the boatmen row,

Floatin' down the river the Ohio.

The boatmen dance, the boatmen sing,

The boatmen up to ev'rything,

And when the boatman gets on shore

He spends his cash and works for more.

Then dance the boatmen dance,

O dance the boatmen dance.

O dance all night 'til broad daylight,

And go home with the gals in the mornin'.

High row the boatmen row,

Floatin' down the river the Ohio.

I went on board the other day To see what the boatmen had to say. There I let my passion loose An' they cram me in the callaboose.

Then dance the boatmen dance,

O dance the boatmen dance. O dance all night 'til broad daylight, And go home with the gals in the mornin'.

High row the boatmen row, Floatin' down the river the Ohio.

The boatman is a thrifty man, There's none can do as the boatman can. I never see a pretty gal in my life But that she was a boatman's wife.

Then dance the boatmen dance, O dance the boatmen dance. O dance all night 'til broad daylight, And go home with the gals in the mornin'.

High row the boatmen row, Floatin' down the river the Ohio. *-Daniel Decatur Emmett*

Simple Gifts

'Tis the gift to be simple, 'tis the gift to be free 'tis the gift to come down where [you]¹ ought to be And when we find ourselves in the place just right 'Twill be in the valley of love and delight.

When true simplicity is gained To bow and to bend we shan't be ashamed To turn, turn will be our delight 'Till by turning, turning we come round right. 'Tis the gift to be simple, 'tis the gift to be free 'tis the gift to come down where you ought to be And when we find ourselves in the place just right 'Twill be in the valley of love and delight. *-Elder Joseph Brackett*

Zion's Walls

Come fathers and mothers, Come sisters and brothers, Come join us in singing the praises of Zion. O fathers, don't you feel determined To meet within the walls of Zion? We'll shout and go round The walls of Zion. -Anonymous

At the River

Shall we gather by the river, Where bright angel's feet have trod, With its crystal tide forever Flowing by the throne of God. Yes, we'll gather by the river, The beautiful, the beautiful river, Gather with the saints by the river That flows by the throne of God.

Soon we'll reach the shining river, Soon our pilgrimage will cease, Soon our happy hearts will quiver With the melody of peace. Yes, we'll gather by the river, The beautiful, the beautiful river, Gather with the saints by the river That flows by the throne of God.

-Rev. Robert T. Lowry

Ching-a-Ring Chaw

Ching-a-ring-a ring ching ching, Ho a ding-a-ding kum larkee, Ching-a-ring-a ring ching ching, Ho a ding kum larkee. Brothers gather round, Listen to this story, 'Bout the promised land, An' the promised glory. You don't need to fear, If you have no money, You don't need none there, To buy you milk and honey. There you'll ride in style, Coach with four white horses, There the evenin' meal, Has one two three four courses. Ching-a-ring-a ring ching ching, Ho a ding-a-ding kum larkee, Ching-a-ring-a ring ching ching, Ho a ding kum larkee.

Nights we all will dance To the harp and fiddle, Waltz and jig and prance, "And Cast off down the middle!" When the mornin' come, All in grand and splendour, Stand out in the sun, And hear the holy thunder! Brothers hear me out, The promised land's a-comin' Dance and sing and shout, I hear them harps a strummin'. Ching-a-ring-a ching Ching ching, ching a ring ching Ching-a-ring-a ching ching, Ching-a-ring-a ching ching, Ching-a-ring-a, Ching-a-ring-a, Ching-a-ring-a, Ring, ching ching CHAW! -Old Minstrel Tune